

BAB IV

HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Data

Sesuai dengan yang telah penulis kemukakan sebelumnya, bahwa tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kalimat-kalimat yang menggunakan kata bersufiks -人 dan -者 yang digunakan dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course*.

Berikut adalah data kalimat yang didapat oleh penulis setelah proses pengumpulan data.

Tabel 4.1. Penggunaan *setsubiji* -人 dan -者 dalam buku teks

“*New Approach Japanese Pre-Advanced Course*”

No	Kalimat	人			者	
		「ひと」	「じん」	「にん」	「もの」	「しゃ」
1.	それに対して何のことがさっぱりわからないカタカナを使うな、と怒る <u>人</u> がいる。	1				
2.	アニメ映画と言うとアメリカのデイズニーと <u>考える人</u> が多いかもしれない	1				
3.	彼の態度を不快に <u>思う人</u> は多い	1				
4.	IT（情報技術）が進む一方で、それを <u>使える人</u> と <u>使えない人</u>	2				

	の格差が広がっている					
5.	安いものを <u>求める人</u> がいる	1				
6.	あるきながらたばこを <u>吸う人</u> を見かける	1				
7.	自分の力を <u>自慢している人</u> に限って、実は <u>自信がない人</u> だ	2				
8.	<u>通る人</u> の邪魔になるんですよ	1				
9.	私のやったことに対して <u>批判する人</u> もいるようですが	1				
10.	<u>納得する人</u> は少ないだろう	1				
11.	このパークを訪れた人葉1年で1000万人に達するという	1				
12.	<u>ある人</u> はこれこそ人生80年の幸せな生き方だと言う	1				
13.	初めて買って一億円を <u>当てた人</u> もいる	1				
14.	時間を上手に使うことができる人が <u>成功する人</u> です	2				
15.	Aチームが勝つと <u>予想した人</u> が多かった	1				
16.	「考えてみれば変だ」と <u>思った人</u> もいるだろう	1				
17.	わざと傷げ足を <u>取る人</u> もいるだろう	1				
18.	レストランで携帯電話を使って長い <u>間話している人</u> がいたから	1				
19.	給料をもらった時と買い物の時だと <u>答える人</u> も多いのではなかろうか	1				
20.	私が見たところでは、そこまで税金について関心を持つ人は少数派のようである	1				
21.	遅れて <u>来る人</u> を待つことはしません	1				
22.	そう考えて、禁煙を <u>始めた人</u> もいるはずだ	1				

23.	税金を納める人（納税者）と税金を負担する人が同じ	2				1
24.	スマートとは元々頭がいいという意味だが、日本人は体が強いという意味で使うことが多い		1			
25.	5年前に友達から紹介してもらったイギリス人に手紙を書いたら、返事が来た		1			
26.	社会人は気にもしないらしい		1			
27.	仕事や勉強で来日する外国人の数も増えた		1			
28.	現代人は車に乗ることが多くなり、あまり歩かなくなった。		1			
29.	まずは、猿から猿に近いヒト、「猿人」になった段階		1			
30.	狩猟生活を送っていた「原人」の段階		1			
31.	サピエンスの仲間である「旧人」が出現した		1			
32.	これは3年前に二人でドライブに行った時に撮った写真よね			1		
33.	100キロ以上ある金庫を一人で持ち上げた			1		
34.	あの会場は何人まで入れたっけ			1		
35.	百人のうち五人が仕事がない			2		
36.	今、この教室にいる二十人のうち一人が仕事がない			2		
37.	「怒りのち慣れるでしょう」で役人の言いなりで終わってしまう			1		
38.	死傷者が二百人だろうだ			1		1
39.	空を自由に飛び回り、悪者を倒す正義の少年ロボットだ				1	
40.	事前に欠席届を出した者、および試験が60点以下の者は追試験を受けることができる				1	

41.	今の <u>若者</u> には、自由よりも我慢することこそが必要だと思いませんか				1	
42.	どうせ僕は <u>嫌われ者</u> よ				1	
43.	「『こんな簡単な試験、合格しないほうがおかしいよ』とみんなの前で言ったもので、もし失敗しようものなら、みんなの <u>笑い者</u> になる。ああ、どうしよう」				1	
44.	そこで <u>研究者</u> は歩く仕組みを理解するために、動物園で動物の動きを観察したり、自分の足に測定器具を取り付け、データを集めたりした					1
45.	<u>技術者</u> の兆戦は続く					1
46.	<u>ツアー参加者</u> の中には現金と貴重品をすべて盗まれた人もいた					1
47.	<u>筆者</u> はスローフード運動が世界的に広がると思っていましたか					1
48.	<u>消費者</u> は食品の表示に注意するようになった					1
49.	<u>高齢者</u>					1
50.	料金を10%安くした結果、 <u>利用者</u> がいつもより30%も増えた					1
51.	<u>挑戦者</u> がまるで子供のようにだ					1
52.	テレビの <u>解説者</u> もしばらくは何も話せなかった					1
53.	<u>被害者</u> のうちにもマスコミの取材が押し寄せるが					1
54.	<u>視聴者</u> に与える悪影響					1
55.	<u>高所得者</u> も <u>低所得者</u> も全く同じでは、やはり不公平に感じる					2
56.	<u>発表者</u> は円グラフを使って何を言いたかったのですか					1

57.	国産と表示をして販売している 業者がいたことが明らかになった					1
-----	-----------------------------------	--	--	--	--	---

Dari tabel di atas, dapat dilihat bahwa di dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* terdapat cukup banyak kalimat yang menggunakan *setsubiji* -人 dan -者. Dapat disimpulkan juga bahwa penggunaan *setsubiji* -人 dan -者 terbagi menjadi beberapa cara baca yang berbeda, hal ini terlihat dari penggunaan *setsubiji* -人 yang memiliki tiga cara baca yang berbeda yaitu 「ひと」, 「じん」, dan 「にん」. Sedangkan penggunaan *setsubiji* -者 memiliki dua cara baca yang berbeda yaitu 「もの」 dan 「しゃ」.

Berikut adalah data frekuensi dari penggunaan *setsubiji* -人 dan -者 dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* :

Tabel 4.2. Frekuensi Penggunaan *setsubiji* -人 dan -者 dalam buku teks
“*New Approach Japanese Pre-Advanced Course*”

Buku teks “ <i>New Approach Japanese Pre-Advanced Course</i> ”	「ひと」	「じん」	「にん」	「もの」	「しゃ」
JUMLAH	26	8	9	5	16

Dari tabel di atas dapat dilihat bahwa *setsubiji* -人 yang digunakan dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* yaitu *setsubiji* -人

「ひと」 sebanyak 23 kalimat yang didalamnya terdapat 26 kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」, *setsubiji* -人「じん」 sebanyak 8 kalimat yang di dalamnya terdapat 8 kata yang menggunakan *setsubiji* -人「じん」, dan *setsubiji* -人「にん」 sebanyak 7 kalimat yang di dalamnya terdapat 9 kata yang menggunakan *setsubiji* -人「にん」. Sedangkan *setsubiji* -者 yang digunakan dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* adalah *setsubiji* -者「もの」 sebanyak 5 kalimat yang terdapat 5 kata yang menggunakan *setsubiji* -者「もの」 dan *setsubiji* -者「しゃ」 sebanyak 15 kalimat yang terdapat 16 kata yang menggunakan *setsubiji* -者「しゃ」.

B. Interpretasi

B.1. Analisis Persamaan dan Perbedaan *Setsubiji* -人 dan -者

Berdasarkan analisis yang telah dikemukakan di atas kemudian dikaitkan dengan teori-teori yang telah peneliti kemukakan pada Bab II, dapat terlihat persamaan dan perbedaan *setsubiji* -人 dan -者 dari tabel berikut:

Tabel 4.3. Persamaan dan Perbedaan *Setsubiji* -人 dan -者 dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course*

Dari segi	「ひと」	「じん」	「にん」	「もの」	「しゃ」
Bentuk (Persamaan)	Gokan + 人	Gokan (meishi) + 人	Gokan (meishi) + 人	Gokan + 者	Gokan (meishi) + 者
Arti (Persamaan)	Orang pelaku /	Orang pelaku /	Orang pelaku /	Orang pelaku /	Orang pelaku /
Fungsi Penggunaan (Perbedaan)	-karakter/sifat seseorang -orang yang memiliki kemampuan -menunjukkan orang tertentu` -orang yang melakukan sesuatu -menunjukkan orang yang memiliki bahasa	-menunjukkan ras dan asal seseorang -orang yang berada dalam lingkup tertentu	-untuk menghitung jumlah orang -orang yang memiliki peranan	-menunjukkan orang yang berada pada suatu kondisi -digunakan saat memandang rendah sesuatu	-menunjukkan orang yang melakukan sesuatu aktifitas -menunjukkan orang yang memiliki sesuatu (yang berkaitan dengan kata dasarnya)

Persamaan *setsubiji* -人 dan -者 dapat dilihat dari segi pembentukan kata (*gokeisei*) dan artinya. Dari segi pembentukannya, *setsubiji* -人 dan -者 ini memiliki kesamaan yaitu kedua *setsubiji* ini diletakkan setelah kata dasar (*haseigo*). Khusus *on-yomi* dari kedua *setsubiji* ini 「じん」, 「にん」 dan 「しゃ」 hanya dapat diletakkan setelah kata benda. Dari segi arti *setsubiji* -

人 dan -者 memiliki kesamaan yaitu memiliki arti orang dan keduanya digunakan menyatakan pelaku.

Sedangkan, perbedaan *setsubiji* -人 dan -者 dapat dilihat dari segi penggunaannya atau fungsinya. *Setsubiji* -人「ひと」digunakan untuk menunjukkan karakter atau watak seseorang, orang yang memiliki kecakapan atau kepintaran, orang tertentu, menunjukkan orang yang melakukan sesuatu, dan orang yang memiliki bahasa.

Setsubiji -人「じん」digunakan untuk menunjukan ras, asal seseorang, serta menunjukkan kewarganegaraan, orang yang berada pada masyarakat tertentu, dan orang yang bekerja pada bidang tertentu.

Setsubiji -人「にん」digunakan untuk menghitung jumlah orang, menunjukan karakter atau watak seseorang, dan menunjukkan orang yang memiliki peranan.

Setsubiji -者「もの」digunakan untuk menunjukan orang yang berada pada suatu kondisi, dan digunakan saat memandang rendah atau merendahkan sesuatu.

Setsubiji -者「しゃ」digunakan untuk menunjukan orang yang melakukan suatu aktifitas, dan orang yang memiliki sesuatu (yang berkaitan dengan kata dasarnya).

B.2. Analisis Penggunaan *Setsubiji* 一人 dan 一者

B.2.1. *Setsubiji* 一人

Seperti yang dikemukakan pada Bab II dalam huruf 人 memiliki tiga cara baca yang berbeda yaitu 「ひと」, 「じん」, dan 「にん」(Sudjianto dan Dahidi, 2009: 68). Kata yang menggunakan *setsubiji* 一人 yang terdapat dalam buku *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* seperti yang terlihat pada kalimat berikut :

B.2.1.1. *Setsubiji* 一人「ひと」

1. それに対して何のことかさっぱりわからないカタカナを使うな、と怒る人がいる。
Ada orang yang marah dengan mengatakan jangan menggunakan katakana yang sama sekali tidak dimengerti terhadap hal itu.
それに対して何のことかさっぱりわからないカタカナを使うな、と怒る者 (O) がいる。
2. アニメ映画と言うとアメリカのデイズニーと考える人が多いかもしれない。
Mungkin akan banyak orang bila mengatakan film anime akan berpikir itu adalah disney Amerika.
アニメ映画と言うとアメリカのデイズニーと考える者 (O) が多いかもしれない。
3. 彼の態度を不快に思う人は多い。
Banyak orang yang merasa tidak nyaman dengan sikapnya.
彼の態度を不快に思う者 (O)は多い。
4. IT (情報技術)が進む一方で、それを使える人と使えない人の格差が広がっている。

Di satu sisi IT berkembang, namun disisi lain perbedaan orang yang dapat menggunakannya dan orang yang tidak dapat menggunakannya semakin tajam.

I T (情報技術)が進む一方で、それを使える者 (O)と使えない者の格差が広がっている。

5. 安いものを求める人がいる。
Ada orang yang menginginkan barang yang murah.
安いものを求める者 (O)がいる。
6. あるきながらたばこを吸う人を見かける。
Saya menjumpai orang yang merokok sambil berjalan kaki.
あるきながらたばこを吸う者 (O)を見かける。
7. 自分の力を自慢している人に限って、実は自信がない人だ。
Orang yang membanggakan kemampuan sendiri, sebenarnya adalah orang yang tidak percaya diri.
自分の力を自慢している者 (O)に限って、実は自信がない者 (O)だ。
8. 通る人の邪魔になるんですよ。
Akan menjadi halangan bagi orang yang lewat.
通る者 (O)の邪魔になるんですよ。
9. 私のやったことに対して批判する人もいるようですが。
Sepertinya akan ada orang yang mengkritik terhadap hal yang saya lakukan.
私のやったことに対して批判する者 (O)もいるようですが。
10. 納得する人は少ないだろう。
Mungkin akan sedikit orang yang setuju.
納得する者 (O)は少ないだろう。
11. このパークを訪れた人は1年で1000万人に達するという。

Orang yang mengunjungi taman ini mencapai 10 juta orang dalam setahun.

このパークを訪れた者 (O) は1年で1000万人に達するという。

12. ある人はこれこそ人生80年の幸せな生き方だと言う。

Seseorang mengatakan justru karena inilah, cara hidup bahagia manusia yang hidup selama 80 tahun.

ある者 (X) はこれこそ人生80年の幸せな生き方だと言う。

13. 初めて買って一億円を当てた人もいる。

Ada orang yang memenangkan seratus juta Yen dengan membeli untuk yang pertama kali.

初めて買って一億円を当てた者 (O)もいる。

14. 時間を上手に使うことができる人が成功する人です。

Orang yang dapat menggunakan waktu dengan pintar adalah orang yang sukses.

時間を上手に使うことができる者 (O)が成功する者 (O)です。

15. Aチームが勝つと予想した人が多かった。

Banyak orang yang memperkirakan tim A akan menang.

Aチームが勝つと予想した者 (O)が多かった。

16. 「考えてみれば変だ」と思った人もいるだろう。

Mungkin ada juga orang yang berpikir “kalau dipikirkan tentu aneh”.

「考えてみれば変だ」と思った者 (O)もいるだろう。

17. わざと傷げ足を取る人もいるだろう。

Mungkin ada juga orang yang dengan sengaja melukai kakinya.

わざと傷げ足を取る者 (O)もいるだろう。

18. レストランで携帯電話を使って長い間話している人がいた。

Karena ada orang yang berbicara menggunakan telepon dalam waktu yang cukup lama di restoran.

レストランで携帯電話を使って長い間話している者 (O)がいた。

19. 給料をもらった時と買い物の時だと答える人も多いのではなかろうか。

Bukankah banyak juga orang yang menjawab, “saat menerima gaji dan saat berbelanja”.

給料をもらった時と買い物の時だと答える者 (O)も多いのではなかろうか.

20. 私が見たところでは、そこまで税金について関心を持つ人は少数派のようである.

Dari yang saya liat sepertinya orang yang memiliki perhatian terhadap pajak adalah kaum minoritas.

私が見たところでは、そこまで税金について関心を持つ者 (O) は少数派のようである.

21. 遅れて来る人を待つことはしません.

Tidak menunggu orang yang datangnya telat.

遅れて来る者 (O)を待つことはしません.

22. そう考えて、禁煙を始めた人もいるはずだ.

Dengan berpikir seperti itu, saya yakin ada orang yang telah memulai berhenti merokok.

そう考えて、禁煙を始めた者 (O)もいるはずだ.

23. 税金を納める人 (納税者) と税金を負担する人が同じ.

Orang yang membayar pajak dan orang yang menanggung beban pajak itu sama.

税金を納める者 (O) (納税者) と税金を負担する者 (O) が同じ.

Dari kedua puluh tiga kalimat yang dianalisis maka diperoleh hasil sebagai berikut :

- a. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」yang memiliki arti

‘orang yang melakukan sesuatu’ terdapat pada kalimat :

1’. それに対して何のことかさっぱりわからないカタカナを使うな、と怒る

人がいる.

- 2'. アニメ映画と言うとアメリカのデイズニーと考える人が多いかもしれない。
- 3'. 彼の態度を不快に思う人は多い。
- 4'. I T（情報技術）が進む一方で、それを使える人と使えない人の格差が広がっている。
- 5'. 安いものを求める人がいる。
- 6'. あるきながらたばこを吸う人を見かける。
- 8'. 通る人の邪魔になるんですよ。
- 9'. 私のやったことに対して批判する人もいるようですが。
- 10'. 納得する人は少ないだろう。
- 11'. このパークを訪れた人は1年で1000万人に達するという。
- 13'. 初めて買って一億円を当てた人もいる。
- 15'. Aチームが勝つと予想した人が多かった。
- 16'. 考えてみれば変だと思った人もいるだろう。
- 17'. わざと傷げ足を取る人もいるだろう。
- 18'. レストランで携帯電話を使って長い間話している人がいた。

19'. 給料をもらった時と買い物の時だと答える人も多いのではなからう

か.

20'. 私が見たところでは、そこまで税金について関心を持つ人は少数

派のようである.

21'. 遅れて来る人を待つことはしません.

22'. そう考えて、禁煙を始めた人もいるはずだ.

23'. 税金を納める人（納税者）と税金を負担する人が同じ.

b. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」 yang memiliki

menunjukkan karakter atau watak seseorang terdapat pada kalimat:

7'. 自分の力を自慢している人に限って、実は自信がない人だ.

Penggunaan *setsubiji* -人「ひと」 pada kata 自慢している人

menunjukkan orang yang memiliki sifat sombong, dan pada

kata 自信がない人 menunjukkan orang yang memiliki sifat

tidak percaya diri.

- c. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」yang memiliki arti ‘orang yang memiliki kemampuan atau kepintaran’ terdapat pada kalimat :

4’. IT（情報技術）が進む一方で、それを使える人と使えない人の格差が広がっている.

Penggunaan *setsubiji* -人「ひと」pada kata 使える人 menunjukkan orang yang memiliki kemampuan menggunakan IT.

14’. 時間を上手に使うことができる人が成功する人です.

Penggunaan *setsubiji* -人「ひと」pada kata できる人 menunjukkan orang yang pintar mengatur waktu, dan pada kata 成功する人 menunjukkan orang yang sukses / berhasil.

- d. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」yang memiliki arti ‘orang yang memiliki bahasa’ terdapat pada kalimat :

18’. レストランで携帯電話を使って長い間話している人がいた.

Penggunaan *setsubiji* -人「ひと」pada kata 話している人 menyatakan bahwa orang yang sedang berbicara tentu menggunakan bahasa.

- e. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」yang memiliki arti ‘orang tertentu’ terdapat pada kalimat :

12’. ある人はこれこそ人生 80 年の幸せな生き方だと言う。

Penggunaan *setsubiji* -人「ひと」pada kata ある人 menyatakan orang tertentu yang dimaksud adalah ada seseorang yang mengatakan tentang cara hidup bahagia manusia yang hidup selama 80 tahun

Dengan menggunakan teknik Analisis Biner dan Substitusi, *setsubiji* -人「ひと」pada kalimat no. 1 sampai no. 23 (kecuali kalimat no. 12) dapat digantikan dengan *setsubiji* -者「もの」, karena meskipun *setsubiji* -人「ひと」tidak memiliki komponen makna yang sama dengan *setsubiji* -者「もの」yaitu yang menyatakan “orang yang berada pada suatu kondisi”, tetapi karena di dalam bahasa Jepang, makna kondisi (状態) dapat menunjukkan keadaan seseorang, sifat/karakter, perbuatan, dan kemampuan, oleh karena

itu keduanya dapat saling menggantikan. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」pada kalimat diatas yang dapat digantikan dengan *setsubiji* -者「もの」yaitu :

Tabel 4. 4. Kata yang menggunakan *setsubiji* -人「ひと」yang dapat digantikan dengan *setsubiji* -者「もの」

怒る人→怒る者	納得する人→納得する者	答える人→答える者
考える人→考える者	訪れた人→訪れた者	持つ人→持つ者
思う人→思う者	当てた人→当てた者	来る人→来る者
ITを使える人→ITを使える者	できる人→できる者	始めた人→始めた者
求める人→求める者	成功する人→成功する者	納める人→納める者
(たばこを) 吸う人→(たばこを) 吸う者	予想した人→予想した者	負担する人→負担する者
自慢している人→自慢している者	思った人→思った者	批判する人→批判する者
通る人→通る者	取る人→取る者	話している人→話している者

Setsubiji -者「もの」yang memiliki arti 'orang yang berada pada suatu kondisi' terdapat pada kata 怒る者 (kalimat no. 1) menunjukkan kondisi orang yang sedang marah. Pada kata 考える者 (kalimat no. 2) menunjukkan kondisi orang yang berpikir. Pada kata 思う者 (kalimat no.

3) menunjukkan kondisi orang yang sedang berpikir. Pada kata 使える者 (kalimat no. 4) menunjukkan kondisi orang yang memiliki kemampuan menggunakan sesuatu. Pada kata 求める者 (kalimat no. 5) menunjukkan kondisi orang yang menginginkan sesuatu. Pada kata (たばこを) 吸う者 (kalimat no. 6) menunjukkan kondisi orang yang merokok. Pada kata 自慢している者 (kalimat no. 7) menunjukkan kondisi orang yang membual / sombong. Pada kata 自信がない者 (kalimat no. 8) menunjukkan kondisi orang yang tidak percaya diri. Pada kata 通る者 (kalimat no. 9) menunjukkan kondisi orang yang sedang lewat. Pada kata 批判する者 (kalimat no. 10) menunjukkan kondisi orang yang akan mengeritik. Pada kata 納得する者 (kalimat no. 11) menunjukkan kondisi orang yang akan setuju. Pada kata (パークを) 訪れた者 (kalimat no. 13) menunjukkan kondisi orang yang sudah mengunjungi taman. Pada kata 当てた者 (kalimat no. 14) menunjukkan kondisi orang yang menang. Pada kata できる者 (kalimat no. 15) menunjukkan kondisi orang yang memiliki kemampuan. Pada kata 成功する者 (kalimat no. 15) menunjukkan kondisi orang yang sukses. Pada

kata 予想した者 (kalimat no. 16) menunjukkan kondisi orang yang telah memperkirakan. Pada kata 思った者 (kalimat no. 17) menunjukkan kondisi orang yang telah berpikir. Pada kata (傷げ足を) 取る者 (kalimat no. 18) menunjukkan kondisi orang yang kakinya terluka. Pada kata 話している者 (kalimat no. 19) menunjukkan kondisi orang yang sedang berbicara. Pada kata 答える者 (kalimat no. 20) menunjukkan kondisi orang yang akan menjawab. Pada kata (関心を) 持つ者 (kalimat no. 21) menunjukkan kondisi orang yang memiliki perhatian (peduli). Pada kata (遅れて)来る者 (kalimat no. 22) menunjukkan kondisi orang yang datang terlambat. Pada kata (禁煙を) 始めた者 (kalimat no. 23) menunjukkan kondisi orang yang telah memulai berhenti merokok. Pada kata (税金を) 納める者 menunjukkan kondisi orang yang membayar pajak. Pada kata (税金を) 負担する者 (kalimat no. 23) menunjukkan kondisi orang yang menanggung beban pajak.

Selain itu, dengan menggunakan teknik analisis Biner dan Substitusi, *setsubiji* - 人「ひと」pada kata ある人, tidak dapat digantikan dengan

setsubiji - 者「もの」, karena *setsubiji* 者「もの」tidak memiliki komponen makna orang tertentu yang sama dengan *setsubiji* - 人「ひと」.

B.2.1.2. *Setsubiji* - 人「じん」

1. スマートとは元々頭がいいという意味だが、日本人は体が強いという意味で使うことが多い。

Kata “*smart*” asal mulanya memiliki arti “pintar”, tetapi orang Jepang banyak yang mengartikannya “berbadan kuat”.

スマートとは元々頭がいいという意味だが、日本人 (X) は体が強いという意味で使うことが多い。

2. 5年前に友達から紹介してもらったイギリス人に手紙を書いたら、返事が来た。

Lima tahun yang lalu, setelah saya menulis surat untuk orang Inggris yang dikenalkan oleh teman saya, akhirnya ada balasan yang datang.

5年前に友達から紹介してもらったイギリス者 (X) に手紙を書いたら、返事が来た。

3. 社会人は気にもしないらしい。

Warga masyarakat sepertinya tidak peduli.

社会者 (X) は気にもしないらしい。

4. 仕事や勉強で来日する外国人の数も増えた。

Orang asing yang datang ke Jepang untuk bekerja dan belajar jumlahnya meningkat.

仕事や勉強で来日する外国者 (X) の数も増えた。

5. 現代人は車に乗ることが多くなり、あまり歩かなくなった。

Orang masa kini banyak yang menaiki mobil dan menjadi jarang berjalan kaki.

現代者 (X) は車に乗ることが多くなり、あまり歩かなくなった。

6. まずは、猿から猿に近いヒト、「猿人」になった段階。
Pertama-tama manusia yang mendekati spesies kera, maka fasenya menjadi manusia kera.
まずは、猿から猿に近いヒト、「猿者 (X)」になった段階。
7. 狩猟生活を送っていた「原人」の段階。
Fase manusia primitif yang melewati kehidupan berburu.
狩猟生活を送っていた「原者 (X)」の段階。
8. ホモ. サピエンスの仲間である「旧人」が出現した。
Di dalam jenis homo sapien ada manusia paleotropik yang muncul.
ホモ. サピエンスの仲間である「旧者 (X)」が出現した。

Dari kedelapan kalimat yang dianalisis, maka diperoleh hasil bahwa penggunaan *setsubiji* -人「じん」diletakkan setelah kata benda. Selain itu, diperoleh hasil yang lebih rinci sebagai berikut :

- a. *Setsubiji* -人「じん」yang memiliki arti ‘asal seseorang’ terdapat

pada kalimat :

- 1'. スマートとは元々頭がいいという意味だが、日本人は体が強いとい

う意味で使うことが多い。

Penggunaan *setsubiji* -人「じん」pada kata 日本人 menunjukkan

orang yang berasal dari Jepang.

2°. 5年前に友達から紹介してもらったイギリス人に手紙を書いたら、
返事が来た。

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」pada kata イギリス人
menunjukkan orang yang berasal dari Inggris.

4°. 仕事や勉強で来日する外国人の数も増えた。

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」pada kata 外国人 menunjukkan
orang yang berasal dari Jepang.

b. *Setsubiji* - 人「じん」yang memiliki arti ‘orang yang berada pada
lingkup tertentu’ terdapat pada kalimat :

3°. 社会人は気にもしないらしい。

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」pada kata 社会人 yang
menyatakan warga masyarakat yang dimaksud adalah orang
yang berada di lingkup masyarakat.

c. *Setsubiji* - 人「じん」yang memiliki arti ‘ras seseorang’ terdapat
pada kalimat berikut :

5°. 現代人は車に乗ることが多くなり、あまり歩かなくなった。

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」 pada kata 現代人 menunjukkan orang yang berada pada zaman sekarang (seperti manusia yang ada sekarang).

6°. まずは、猿から猿に近いヒト、「猿人」になった段階.

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」 pada kata kata 猿人 menunjukkan manusia yang memiliki ras seperti kera atau disebut juga manusia kera.

7°. 狩猟生活を送っていた「原人」の段階.

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」 pada kata kata 原人 memiliki arti manusia primitif.

8°. ホモ. サピエンスの仲間である「旧人」が出現した.

Penggunaan *setsubiji* - 人「じん」 pada kata 旧人 menunjukkan manusia paleontropik yang satu satu spesies dengan *homo sapiens*.

Dengan menggunakan teknik Analisis Biner dan Subtitusi, setiap kata yang menggunakan *setsubiji* - 人「じん」 yang terdapat dalam kalimat no. 1 sampai kalimat no. 8 yaitu 日本人, イギリス人, 社会人, 外国人, 現代人,

猿人, 原人, dan 旧人 tersebut yang memiliki komponen makna asal seseorang, ras, dan keberadaan seseorang pada lingkup tertentu tidak dapat digantikan dengan *setsubiji* -者「しゃ」, karena pada *setsubiji* -者「しゃ」tidak memiliki komponen makna yang sama dengan *setsubiji* -人「じん」.

B.2.1.3. *Setsubiji* -人「にん」

1. これは3年前に二人でドライブに行った時に撮った写真よね。
Ini adalah foto yang diambil saat pergi berdua tiga tahun yang lalu.
これは3年前に二者 (X) でドライブに行った時に撮った写真よね。
2. 100キロ以上ある金庫を一人で持ち上げた。
Mengangkat lebih dari 100 kilo brankas seorang diri.
100キロ以上ある金庫を一者 (X) で持ち上げた。
3. あの会場は何人まで入れたっけ。
Di tempat pertemuan itu sampai berapa orang yang hadir.
あの会場は何者 (X) まで入れたっけ。
4. 百人のうち五人が仕事がない。
5 orang dari 100 orang tidak memiliki pekerjaan.
百者 (X) のうち五者 (X) が仕事がない。
5. 今、この教室にいる二十人のうち一人が仕事がない。
Sekarang di kelas ini satu orang dari 20 orang tidak memiliki pekerjaan.
今、この教室にいる二十者 (X) のうち一者 (X) が仕事がない。
6. 「怒りのち慣れるでしょう」で役人の言いなりで終わってしまう。
Menyelesaikan dengan menuruti kemauan seorang pegawai negeri yang mengatakan sudah terbiasa setelah marah.
「怒りのち慣れるでしょう」で役者 (X) の言いなりで終わってしまう。

7. 死傷者は二百人だろう.

Orang yang meninggal dan terluka sepertinya 200 orang.

死傷者は二百者 (X) だろう.

Dari kedelapan kalimat yang dianalisis, maka diperoleh hasil bahwa penggunaan *setsubiji* -人「にん」diletakkan setelah kata benda.

Selain itu, diperoleh hasil yang lebih rinci sebagai berikut :

a. Penggunaan *Setsubiji* -人「にん」 yang digunakan untuk

menghitung jumlah atau dengan kata lain sebagai kata bantuan untuk satuan orang terdapat pada kalimat berikut :

1°. これは3年前に二人でドライブに行った時に撮った写真よね.

2°. 100キロ以上ある金庫を一人で持ち上げた.

3°. あの会場は何人まで入れたっけ.

4°. 百人のうち五人が仕事がない.

5°. 今、この教室にいる二十人のうち一人が仕事がない.

7°. 死傷者は二百人だろう.

b. Penggunaan *setsubiji* -人「にん」 yang memiliki arti ‘peran

seseorang’ terdapat pada kalimat no. 6, yaitu :

6. 「怒りのち慣れるでしょう」で役人の言いなりで終わってしまう。

Penggunaan *setsubiji* -人「にん」pada kata 役人 menunjukkan orang yang berperan sebagai pegawai negeri.

Dengan teknik Analisis Biner dan Substitusi, setiap kata yang menggunakan *setsubiji* -人「にん」pada kalimat no. 1 sampai kalimat no. 7, baik yang memiliki komponen makna jumlah orang (二人, 一人, 何人, 百人, 五人, 二十人, 一人, 二百人), maupun untuk menunjukkan peranan (役人), tidak dapat disubstitusikan dengan *setsubiji* -者「しゃ」, karena *setsubiji* -者 tidak memiliki komponen makna yang menunjukkan jumlah orang dan peran seseorang.

Selain itu, berdasarkan hasil analisis ini, peneliti menemukan bahwa ada salah satu fungsi *setsubiji* -人「にん」yang menyatakan “peranan seseorang” terdapat pada kata 役人 (kalimat no. 6), di dalam bahasa Jepang juga terdapat kata 役者. Namun, karena keduanya memiliki arti yang berbeda yaitu pegawai pemerintah dan aktor maka kedua *setsubiji* ini tidak dapat saling menggantikan.

B.2.2. *Setsubiji* -者

Seperti yang dikemukakan dalam bab II, pada *setsubiji* 一者 memiliki dua cara baca yang berbeda yaitu 「もの」 dan 「しゃ」. Kata yang menggunakan *setsubiji* 一者 dalam buku teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* terlihat dalam kalimat berikut:

B.2.2.1. *Setsubiji* 一者「もの」

1. 空を自由に飛び回り、悪者を倒す正義の少年ロボットだ。
Robot anak laki-laki yang adil mengalahkan orang jahat dan terbang mengelilingi langit dengan bebas.
空を自由に飛び回り、悪人 (O) を倒す正義の少年ロボットだ。
2. (試験に関する注意)
事前に欠席届を出した者、および試験が60点以下の者は追試験を受けることができる。
(pemberitahuan yang berkaitan dengan ujian)
Orang yang menyerahkan surat yang menyatakan tidak dapat hadir sebelumnya dan orang yang nilai ujiannya di bawah 60 dapat mengikuti ujian susulan.
(試験に関する注意)
事前に欠席届を出した人 (O)、および試験が60点以下の者は追試験を受けることができる。
3. 今の若者には、自由よりも我慢することこそが必要だと思いますね。
Terhadap anak muda sekarang menurut saya, kesabaran justru diperlukan daripada kebebasan.
今の若人 (O) には、自由よりも我慢することこそが必要だと思いますね。
4. どうせ僕は嫌われ者よ。
Bagaimanapun saya adalah orang yang dibenci.
どうせ僕は嫌われ人 (X) よ。

5. 「『こんな簡単な試験、合格しないほうがおかしいよ』とみんなの前で言ったもので、もし失敗しようものなら、みんなの笑い者になる。ああ、どうしよう」.

Karena saya telah mengatakan di depan semuanya, “ujian mudah seperti ini, aneh kalau tidak lulus”, seandainya saya gagal, saya akan menjadi orang yang ditertawakan oleh semuanya. Aa, bagaimana ini.

「『こんな簡単な試験、合格しないほうがおかしいよ』とみんなの前で言ったもので、もし失敗しようものなら、みんなの笑い人 (X) になる。ああ、どうしよう」.

Dari kelima kalimat yang dianalisis, maka diperoleh hasil sebagai berikut :

- a. Penggunaan *setsubiji* -者「もの」yang memiliki arti ‘orang yang berada pada suatu kondisi’ terdapat pada kalimat :

1’. 空を自由に飛び回り、悪者を倒す正義の少年ロボットだ.

Penggunaan *setsubiji* -者「もの」pada kata 悪者 menunjukkan

orang berada dalam kondisi yang tercela, dengan kata lain

“orang jahat”.

2’. 試験に関する注意

事前に欠席届を出した者、および試験が60点以下の者 は追

試験を受けることができる.

Penggunaan *setsubiji* -者「もの」pada kata 欠席届を出した者 menunjukkan orang yang berada dalam kondisi telah menyerahkan surat tidak dapat hadir.

3'. 今の若者には、自由よりも我慢することこそが必要だと思えますね.

Penggunaan *setsubiji* -者「もの」pada kata 若者 menunjukan orang yang berada dalam kondisi berusia muda.

Dengan teknik Analisis Biner dan Substitusi, kata yang menggunakan *setsubiji* -者「もの」yang terdapat pada kalimat no. 1 dan kalimat no. 3, dapat digantikan dengan *setsubiji* -人「ひと」yang menunjukkan sifat/karakter dan perbuatan yaitu 悪者 menjadi 悪い人, 欠席届を出した者 menjadi 欠席届を出した人, dan 若者 menjadi 若い人, karena meskipun *setsubiji* -人「ひと」tidak memiliki komponen makna yang sama dengan *setsubiji* -者「もの」yaitu yang menunjukkan kondisi seseorang, tetapi karena di dalam bahasa Jepang, makna kondisi (状態) dapat menunjukkan

sifat/karakter dan perbuatan, oleh karena itu keduanya dapat saling menggantikan.

b. Penggunaan *setsubiji* -者「もの」digunakan pada saat memandang

rendah atau merendahkan sesuatu terdapat pada kalimat :

4'. どうせ僕は嫌われ者よ.

Penggunaan *setsubiji* -者「もの」pada kata 嫌われ者 (kalimat no.

4) menunjukkan bahwa pelaku menganggap diri sendiri adalah orang yang dibenci.

5'. 「『こんな簡単な試験、合格しないほうがおかしいよ』とみんなの前

で言ったもので、もし失敗しようものなら、みんなの笑い者になる。

ああ、どうしよう」.

Penggunaan *setsubiji* -者「もの」pada kata 笑い者 menunjukkan

bahwa pelaku menganggap diri sendiri adalah orang yang ditertawakan.

Dengan teknik Analisis Biner dan Substitusi, selain dari ketiga kata tersebut yang menggunakan *setsubiji* -者「もの」yaitu 嫌われ者, dan 笑い者 yang memiliki arti orang yang direndahkan, tidak dapat

disubstitusikan dengan *setsubiji* -人「ひと」, karena *setsubiji* -人「ひと」 tidak memiliki salah satu komponen makna orang yang direndahkan yang sama dengan *setsubiji* -者「もの」.

B.2.2.2. *Setsubiji* - 者「しゃ」

1. そこで研究者は歩く仕組みを理解するために、動物園で動物の動きを観察したり、自分の足に測定器具を取り付け、データを集めたりした。
Jadi peneliti mengumpulkan data, memasang alat-alat pengukuran di kaki sendiri, dan mengamati pergerakan hewan di kebun binatang untuk memahami rencana yang sedang berjalan.
そこで研究人 (X) は歩く仕組みを理解するために、動物園で動物の動きを観察したり、自分の足に測定器具を取り付け、データを集めたりした.
2. 技術者の兆戦は続く。
Tantangan tenaga ahli, berlanjut.
技術人 (X)の兆戦は続く.
3. ツアー参加者の中には現金と貴重品をすべて盗まれた人もいた。
Di dalam rombongan peserta tur ada juga orang yang dicuri seluruh barang berharga dan uang tunainya.
ツアー参加人 (X) の中には現金と貴重品をすべて盗まれた人もいた.
4. 筆者はスローフード運動が世界的に広がると思っていましたか。
Apakah penulis berpikir bahwa pergerakan *slow food* akan meluas secara *universal*.
筆人 (X) はスローフード運動が世界的に広がると思っていましたか.
5. 消費者は食品の表示に注意するようになった。
Konsumen sepertinya menjadi berhati-hati terhadap petunjuk makanan.

消費者 (X) は食品の表示に注意するようになった。

6. 高齢者.

Orang yang berusia lanjut.

高齢人 (X) .

7. 料金を 10% 安くした結果、利用者 がいつもより 30% も増えた。

Hasil dari menjadikan biayanya lebih murah 10%, penggunaanya meningkat 30% dari biasanya.

料金を 10% 安くした結果、利用人 (X) がいつもより 30% も増えた。

8. 挑戦者 がまるで子供のようだ。

Penantanganya seperti anak-anak.

挑戦人 (X) がまるで子供のようだ。

9. テレビの解説者 もしばらくは何も話せなかった。

Komentator di TV tidak mengatakan apa pun untuk sementara waktu.

テレビの解説人 (X) もしばらくは何も話せなかった。

10. 視聴者 に与える悪影響。

Pengaruh buruk yang diberikan kepada orang yang menontonnya.

視聴人 (X) に与える悪影響。

11. 高所得者 も 低所得者 も全く同じでは、やはり不公平に感じる。

Rasanya tidak adil bahwa orang yang berpenghasilan tinggi dan orang yang berpenghasilan rendah benar-benar sama.

高所得人 (X) も 低所得人 (X) も全く同じでは、やはり不公平に感じる。

12. 死傷者 が二百人だろうだ。

Orang yang meninggal dan terluka sepertinya 200 orang.

死傷人 (X) が二百人だろうだ。

13. 税金を納める人 (納税者) と税金を負担する人が同じ。

Orang yang membayar pajak dan orang yang menanggung beban pajak itu sama.

税金を納める人（納税人 (X)）と税金を負担する人が同じ.

14. 発表者は円グラフを使って何を言いたかったのですか.

Apa yang ingin dikatakan oleh orang yang mempresentasikan dengan menggunakan grafik mata uang Yen?

発表人 (X) は円グラフを使って何を言いたかったのですか.

15. 国産と表示をして販売している業者がいたことが明らかになった.

Hal yang dilakukan pedang yang memasarkan dengan memberi tanda buatan dalam negeri akhirnya menjadi jelas.

国産と表示をして販売している業人 (X) がいたことが明らかになった.

Dari kelima kalimat yang dianalisis, maka diperoleh hasil penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」, pada umumnya diletakkan di belakang kata benda yang berasal dari bahasa Cina (*kan-go*). Selain itu, diperoleh hasil yang lebih rinci sebagai berikut :

a. Penggunaan *setsubiji* -者「もの」yang memiliki arti ‘orang yang melakukan suatu aktifitas’ terdapat pada kalimat :

1’. そこで研究者は歩く仕組みを理解するために、動物園で 動物の動きを観察したり、自分の足に測定器具を取り付け、データを集めたりした.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 研究者 menunjukkan orang yang melakukan penelitian dengan kata lain peneliti.

3°. ツアー参加者の中には現金と貴重品をすべて盗まれた人もいた.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata ツアー参加者 menunjukkan orang yang ikut serta di dalam tur dengan kata lain peserta tur.

4°. 筆者はスローフード運動が世界的に広がると思っていましたか.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 筆者 menunjukkan orang yang menulis dengan kata lain “*penulis*”.

5°. 消費者は食品の表示に注意するようになった.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 消費者 menunjukkan orang yang mengonsumsi dengan kata lain “*konsumen*”.

7°. 料金を10%安くした結果、利用者がいつもより30%も増えた.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 利用者 menunjukkan orang yang menggunakan dengan kata lain “*pengguna*”.

8°. 挑戦者がまるで子供のようだ.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 挑戦者 menunjukkan orang yang menantang dengan kata lain “*penantang*”.

9°. テレビの解説者もしばらくは何も話せなかった.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 解説者 menunjukkan orang yang mengomentari dengan kata lain “*komentator*”.

10'. 視聴者に与える悪影響.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 視聴者 menunjukkan orang yang melihat dan mendengar dengan kata lain “*penonton*”.

13'. 税金を納める人（納税者）と税金を負担する人が同じ.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 納税者 menunjukkan orang yang membayar pajak dengan kata lain “*pembayar pajak*”.

14'. 発表者は円グラフを使って何を言いたかったのですか.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 発表者 menunjukkan orang yang mempresentasikan.

15'. 国産と表示をして販売している業者がいたことが明らかになった.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 業者 menunjukkan orang yang berdagang dengan kata lain “*pedagang*”.

Dengan teknik Analisis Biner dan Substitusi, setiap kata yang menggunakan *setsubiji* -者「しゃ」yang memiliki komponen makna

“orang yang melakukan aktifitas” (研究者、参加者、筆者、消費者、利用者、挑戦者、解決者、視聴者、納税者、発表者、業者) tidak dapat disubstitusikan dengan *setsubiji* -人「ひと／じん／にん」, karena pada *setsubiji* -人「じん／にん」tidak memiliki komponen makna “orang yang melakukan aktifitas”, maka kedua *setsubiji* ini tidak dapat saling menggantikan. Namun sebaliknya, pada *setsubiji* -人「ひと」memiliki komponen yang sama dengan *setsubiji* -者「しや」yaitu “orang yang melakukan perbuatan/aktifitas”. Meskipun demikian, kedua *setsubiji* ini tidak dapat saling menggantikan karena pada umumnya kata dasar (*gokan*) sebelum *setsubiji* -人「ひと」tidak ada yang berupa langsung kata benda (*meishi*), sedangkan kata benda (*gokan*) sebelum *setsubiji* -者「しや」harus berupa kata benda (*meishi*), maka kata yang menggunakan *setsubiji* -者「しや」tidak dapat digantikan dengan *setsubiji* -人「ひと」.

b. Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」yang memiliki arti ‘orang yang memiliki sesuatu yang berkaitan dengan kata dasarnya’ terdapat pada kalimat :

2'. 技術者の兆戦は続く.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 技術者 menunjukkan orang yang memiliki teknik / keterampilan.

6'. 高齢者.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 高齢者 menunjukkan orang yang berusia lanjut.

11'. 高所得者も低所得者も全く同じでは、やはり不公平に感じる.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 高所得者 menunjukkan orang yang memiliki penghasilan tinggi. Pada kata 低所得者 menunjukkan orang yang memiliki penghasilan rendah.

12'. 死傷者が二百人だろうだ.

Penggunaan *setsubiji* -者「しゃ」pada kata 死傷者 menunjukkan orang yang meninggal dunia dan terluka.

Dengan analisis Biner dan teknik Substitusi, setiap kata yang menggunakan *setsubiji* –者「しや」yang memiliki komponen makna “orang yang memiliki sesuatu” (技術者、高齢者高所得者、低所得者、死傷者), tidak dapat disubstitusikan dengan *setsubiji* -人「ひと／じん／にん」, karena *setsubiji* -人「ひと／じん／にん」tidak memiliki komponen makna “orang yang memiliki sesuatu”, maka kedua *setsubiji* ini tidak dapat saling menggantikan.

C. Keterbatasan Penelitian

Di dalam penelitian mengenai penggunaan *setsubiji* –人 dan –者 terdapat adanya keterbatasan penelitian. Keterbatasan penelitian tersebut adalah sulitnya menemukan buku teori bahasa Jepang yang berkaitan dengan *setsubiji* –人 dan –者. Dalam mencari buku teori bahasa Jepang yang berkaitan dengan penelitian ini, membutuhkan waktu yang cukup lama. Hal ini merupakan salah satu kendala yang menghambat penelitian mengenai *setsubiji* –人 dan –者.

Selanjutnya, keterbatasan lainnya di dalam penelitian ini adalah keterbatasan peneliti dalam menerjemahkan beberapa kalimat yang menggunakan kata bersufiks –人 dan –者 yang terdapat di dalam buku

teks *New Approach Japanese Pre-Advanced Course* yang sulit diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.